指称用法 it 在汉语中的回指实现及分析

李长安
(盐城工学院 大外部,江苏 盐城 224051)

摘要:运用可及性理论和语篇衔接理论探讨了英语指称用法的代词 it 在汉语中的各种实现形式,并对它何以能实现为这些形式作了初步分析。代词 it 在汉语中可以实现为对应的"它",也可以实现为指示代词"这""那",或者是"这""那"加名词,或者是直接实现为名词形式,有时还可实现为零形式;而作为高可及性的 it 之所以能在汉语中实现为可及性由高到低的多种形式都是有理可据的,分析了解其中原因对于英汉互译实践很有参考价值。

关键词:指称用法 it;汉语实现;回指;可及性;衔接
中图分类号:H313 **文献标识码**:A **文章编号**:1671-5322(2010)01-0066-04

在英汉翻译实践的过程中,我们会注意到一个有趣的现象,那就是英语指称用法的代词 it 会在汉语中有各种不同的对应形式,而并非只是简单地翻译成对应词"它"。其他的形式还有零形式、"这(+N)"、"那(+N)"、重复先行词(antecedent)等。从可及性理论的角度看,英语中具有高可及性的 it 为何能在汉语中实现为可及性由高到低的多种形式,这就是促使我们进行本项研究的具体动因。

一、回指(anaphora)

在任何篇章当中,我们都可以经常见到这样一种现象,即某个指称对象被引入篇章之后,作者再次提起的时候,可以重复原来的词,更常见的是利用其它的形式,例如用代词等。这样前后两个具有同指(co-reference)关系的语言成分就建立起一种回指(anaphora)关系。

根据许余龙(2004)[1]99,回指可以分为五类:1)名词性 a. 名词回指, b. 名词短语回指;2)动词性 c. 动词回指, d. 动词短语回指; 3)形容词性 e. 形容词短语回指; 4)副词性 f. 副词短语回指; 5)句子性 g. 小句回指; h. 语段回指。这些类型的回指形式,本质上都是实现语篇衔接(cohesion)的具体手段。

二、可及性(accessibility)理论与衔接(cohesion)

可及性(accessibility)是一个从心理学借用的心理语言学术语。我们这里讨论的可及性主要是由名词短语表达的一种语言学概念的属性。名词短语本身的形式决定其属性,也就是说话者在需要指称某一事物时,通过采用某个指称词语(referring expression),向听话者所表达的这个指称对象的可及程度,也就是指称对象在人的记忆里的可提取度。在不同的语言中,指称词语表达的可及性,从总体上来说也具有共性[2]73。可及性标示语在语言中的编码似乎都遵循一个总的原则,即所用的语码越复杂,其标示的可及性就越低;反之亦然,所用的语码越简略,则标示的可及性越高。Ariel 提出了一个英语可及性标示阶(accessibility marking scale)[2]73。许余龙[1]99略加改动如下:

篇章中的衔接包括结构衔接和语义衔接,本文中探讨的衔接主要是语义衔接中的指称衔接(reference)。在指称衔接中,"指称词与所指或预设词语是同一实体"[3]。语言中的指称词语包括专有名词(names)、有定描述语(definite descriptions)、指示词语(demonstrative expressions)、代词和零形代词。Halliday & Hassan (1976)提出了篇

收稿日期:2009-06-12
校级课题:"英语代词 IT 指物时其汉语实现形式的可及性研究",项目编号:XKY2007118
作者简介:李长安(1970-),男,山东日照人,副教授,硕士,研究方向:语言学、英汉对比与翻译。

万方数据

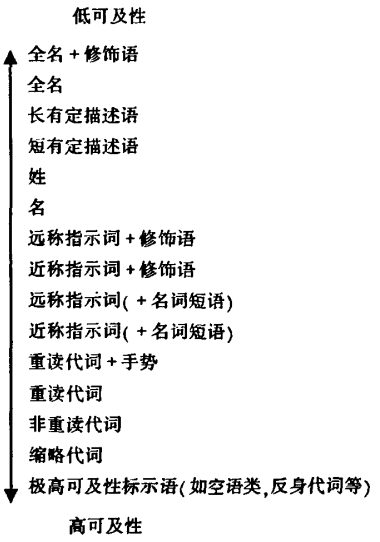

图1　可及性标阶

Fig. 1　Accessibility markers

章中句与句之间通过词汇语法手段建立起来的衔接关系。根据表示衔接关系的不同词汇语法形式,衔接可以分为五类:指称、替代、省略、连接和词汇衔接。在篇章的衔接关系中,指称词语就是一个衔接项目(cohesive item),其出现预设(presuppose)了在篇章(通常是上文)中有另外一个名词短语的存在,那个名词短语即是衔接纽带的一个预设项目(presupposed item);作为衔接项目的指称词语的理解依赖于作为预设项目的那个名词短语。

三、it 在汉语中的回指实现形式分析

从可及性的角度来看,英语中代词 it 的可及度是一定的,在可及性阶上具有高可及性,属于"非重读代词"。而其在汉语中的实现形式的可及性却各有不同。如其实现为零回指(zero anaphora)时就成了极高可及性标示语(此时相当于空语类),零回指的可及度要高于代词。当 it 实现为"它"时,则两者可及度相等。当 it 实现为"这(+N)"、"那(+N)"以及重复的名词时,则其汉语实现形式的可及度都要低于 it。下面我们就分别来看看同一个代词 it 何以会在汉语中有不同的实现。

1. it 实现为名词

it 在篇章中是回指词(anaphor),也就是说,it 的出现是表示在上文中有一个名词实体和它是共指关系,it 的语义和那个名词等值。例如:

(1) Some of the family elders did construction repair work on that church$_i$ and some of them, the real old timers, may even have helped build it$_i$, but I could not swear to that because it$_i$'s been there for a long, long time[4]。

译文:家族先辈中有些参与过教堂的修缮工作,另一些人,那些真正的老祖宗们,或许还为教堂$_i$的建设出过力,但对此我可没有绝对把握,因为教堂$_i$建在那里毕竟已经很久很久了。

(1)中用 it 做先行词 church 的回指形式,一则是出于经济性和避免重复的考虑,另一方面是因为先行词和回指词距离很近,可及性很高,不会引起误解。在(1')的译文中,两个 it 都以名词重复("教堂")的形式出现,反映了"汉语一向对代词、尤其是第三人称代词有排斥的倾向,……在该用第三人称代词的场合,要么就重复名词,要么就干脆省略。"[5] it 实现为光杆名词"教堂"在这里同样是有定(definite)成分,就指称与 that church 对应的那个"教堂",因为其实这里的名词"教堂"前面都有一个我们看不见的零形式(zero form)作为对名词的限定,其作用相当于在名词前加上指示词(demonstrative)"这"或"那"("这"的可接受度更高),这样就使人们不会把"教堂"作类指理解了。从可及性标阶上看,名词形式的可及度要低于代词,但在这里,可及度较低的名词却和可及性较高的代词取得了等效的作用,说明在从源语到目的语的语码转换时,要充分考虑目的语的语用编码习惯。

2. it 实现为"这"/"那"(+名词)

在有的英汉翻译中,我们可以见到 it 被译为"这"/"那"+名词或干脆译成"这"/"那",这说明 it 的作用在汉语里有时相当于指示词(+名词)。从可及性来看,"这"/"那"+名词的可及度要低于"这"/"那"。it 具有高可及度,而"这"/"那"仅具有中度可及性。

2.1. it 实现为"这"/"那"。

汉语中"这"可以指离讲话者较近的人或事物;"那"指离讲话人较远的人或事物[6]。it 指代事物时却没有远近的区别。当 it 实现为"这"/"那"时,主要是篇章距离、空间距离以及心理距离在起作用。看下面例子:

(2) a) Now the first bolt of lightning$_i$ stabs the earth. It$_i$ is heaven's exclamation point.

万方数据

译文:这时,第一道闪电刺向大地,这是老天划的惊叹号。

(3) a) In the house where I grew up, we had a room$_i$ we called the library. It$_i$ wasn't a real library, of course, …

译文:在我成长的房子里有一间屋,我们把它称作图书馆。当然,那不是个真正的图书馆,……

(2)中的先行词和回指词 it 都处于所在小句的话题/主语位置,这样的位置相似性(iconicity)能够使人自然想到彼此的关联,可采用可及性很高的回指词而不会让人误解。时态(现在时)的作用也表明了在说话人心中所描述的对象心理距离很近,这些完全和"这"的句法和篇章作用相吻合,比起选用其他回指形式,译文更显流畅自然。(3-a)是一个存现句(existential construction),其作用在于引进一个新的实体(entity),这个新实体属于新信息,具有很高的可及性,在后面小句可以采用可及性较高的回指词。同样因为时态(过去时)的作用,拉远了心理距离,所以汉译的第二小句采用了"那"来回指更为合适。

2.2. it 实现为"这"/"那"+名词

"这"/"那"+名词这种指示短语回指形式可以看作是一种指示衔接加上词汇手段的衔接,属于中可及性标示语。汉语篇章中,"这"和"那"经常与名词或"数量词+名词"连用,表示所指对象——人或事物的确定性。在这种情况下,"这"和"那"在功能上相当于英语的定冠词 the[7]。只不过"这"/"那"更可以体现回指词与先行词的篇章距离,也更便于表现出讲话人与先行词所指对象的心理距离。例如:

(4)a) Best of all, though, I like bitter baking chocolate$_i$. Mother had bought a bar of it$_i$, …

译文:不过我最喜欢那种做糕点用的无糖巧克力。妈妈买了一块这种巧克力,…

(5) a) But you really should have thrown it over the old boy's head: he was being the unreasonable one.

译文:但是你真应该把那碗色拉扣到那老家伙的头上,他当时真不讲道理。

(6) a) The view$_i$, especially in early summer, is so pleasing that it's a pity they can't enjoy it$_i$. Wild roses blooming on fieldstone fences, fields white with daisies, that soft languorous air turning the mountains pastel blue out toward the West.

译文:那儿的景色非常怡人,尤其是在初夏时节。石栅篱上的野蔷薇竞相开放,田野被雏菊染成一片白色,微醺的和风给群山抹上淡淡的蓝色,一直向西边延伸而去。先辈们无法欣赏这些美景,真是一桩憾事。

在(4)中,前一小句新引进一个实体 chocolate/"巧克力",后面小句分别用 it 和"这种巧克力"来指称,汉译后加上了"这种"体现出篇章距离对人心理的影响。(5)中 it 与先行词相隔整整一个自然段落,再加上时态的作用,在"色拉"前加上"那(碗)",更好地表现出了人对篇章距离和时间距离的认知感受。(6)的前一段内容是上文的(1)。从(1)的描述可以看出,所叙述的内容都是过去的事情,于是(6)中的开头的 the view 被译成了"那儿的景色",定冠词 the 实现为远称指示词"那儿"。(6-a)与译文的不同是,关于景色描写的小句英文在后,汉译前移,都体现了英汉篇章行文的特点:英语"重要的信息往往放在句首加以突出,而汉语……往往把最重要的信息放在句末"[8]。这样在翻译的过程中,为了照顾到译文篇章的整体连贯,必须做信息结构的调整。it 实现为"这些美景",主要原因就是汉译中将关于景色描写的句子移到了前面,似乎在读者面前展开了一幅画卷,造成心理上的近距离感受。

3. it 实现为"它"

从表面上来看,it 和汉语的"它"对等,然而,实际上,彼此之间还是有很大的不同的。虽然两者都可以指代高可及性的有定实体,但是英语中 it 在篇章中的出现频率远远要高出"它"。从本文列出的 it 在汉语中的各种实现形式就可以理解这个问题。It 一般在下列篇章条件下实现为"它":

(一) it 处于一个话题链各小句的话题/主语位置,但又是一个新意群的开始之时:

(7) a) A green caterpillar was slowly crawling out from under the lettuce. It was large, fat, and apparently well-fed. It paused in its travels to survey the scene.

译文:一条绿色蠕虫正慢慢地从生菜下面爬出来,很大,很肥,显然吃得很好。它在旅途中停下来以观察周围环境。

(二) it 处于宾语位置:

(8) a) That may be one reason why school-teachers exalt it and lovers defy it.

万方数据

译文:教师捧它,情人烦它,其因盖出于此。

(三) 主语 it 实现为动词宾语"它":

(9) Well, it won't want to shoot any more, and the sooner you get rid of it the better.

译文:嗯,现在用不着它了,你快把它弄走,越快越好。

(四) 宾语 it 实现为"把"字句宾语"它":

(10) a) I just wanted a chance to put it back without being caught.

译文:我只想找个机会在没有被抓住的当口就把它放回去。

以上是 it 可以实现为汉语"它"大体的几种情况。李长安(2006a)[9]对 it 实现为"它"的篇章条件做了具体分析,读者可以参考。

4. it 实现为零回指(ϕ)

一个指称词语的形式越空泛(信息量越小、确定性越低及简略度越高),其标示的可及性越高(Ariel 1990:99)。由此可知,零形式的可及性是最高的。这样,it 对应的汉语零回指(ϕ)在可及性标阶上要高过 it 本身。当零回指处于主语/话题位置时,它总是出现在紧挨主句的前一小句或后一小句,说明彼此有密切的语义联系,it 所指代对象在人脑里处于活跃状态,具有高可及性。从语料中我们还可以发现,当 it 作为谓语动词的宾语时,汉语同样可以用零回指和它对应。仔细观察可以发现,这些谓语动词都具有"处置"义,可以转化成"把"字句。这类零回指可以看成是副动词"把"与 NP 同时被省略了。可参考李长安(2006b)[10]对这种现象的论述。

篇章的理解当然要受到认知的限制。讲话人(篇章作者)会利用各种指称形式来标示某指称对象在人记忆中的存在状态。由于英语篇章和汉语篇章中的小句各有自己的特点,我们在翻译的过程中不能死译、硬译,一定要注意指称词语在源语和目标语中表现出来的不同,做出适当调整,这样才能保证译文的顺畅、合理。本文对 it 转换成汉语各种回指形式的研究还很不全面,我们希望有更多的人能够更深入更全面地加以研究。或许通过一个小小的 it 可以反应出英汉两种语言更多的微妙差别,对大家从事翻译实践给予更好的指导。

参考文献:

[1] 许余龙. 篇章回指的功能语用探索[M]. 上海:上海外语教育出版社,2004:99.
[2] Ariel, M. Accessibility NP Antecedents[M]. London: Routledge. 1990:73.
[3] 胡壮麟. 语篇的衔接与连关贯[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003:69.
[4] 乔萍,瞿淑蓉,宋洪玮. 散文佳作 108 篇[M]. 南京:译林出版社,2001.
[5] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京:北京语言文化大学出版社,2004:349.
[6] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京:商务印书馆,1980:584. 351.
[7] 朱永生,郑立信,苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001:34.
[8] 魏在江. 英汉语篇连贯认知对比研究[M]. 上海:复旦大学出版社,2007:149.
[9] 李长安. 英语代词"IT"指物时在汉语中实现为代词"它"的篇章条件[J]. 绥化学院学报,2006(6):138 - 139.
[10] 李长安. 从可及性理论看指称用法 it 在汉语篇章中的零回指表达[J]. 玉溪师范学院学报,2006(10):81 - 83.

On the Anaphoric Realizations of 'it' in Chinese

LI Chang-an
(College English Department of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224051, China)

Abstract: Based on the theories of accessibility and textual cohesion, this paper makes a tentative study of how the English 'referring it' as a marker of high accessibility can be realized into several Chinese referring expressions with different degrees of accessibility. Our findings are that 'it' can be realized in Chinese as ta (它), zhe (这)/ na (那) (+ NP), the repetition of the antecedent, or zero anaphora, each realization being justifiable.

Keywords: referring it; Chinese realizations; anaphora; accessibility; cohesion

(责任编辑:李开玲; 校对:陈　芸)

万方数据